

**Contract subsecvent de achiziție a bunurilor
nr. 07-CS/24 data 25 iunie 2024 ✓**

1. Părțile contractului subsecvent

În temeiul Acordului Cadru nr. 15-AC/21 din 02 noiembrie 2022, ca rezultat al licitației publice nr. ocds-b3wdp1-MD-1662627338998 din 08.09.2021 a intervenit prezentul contract subsecvent, încheiat

între

Direcția Generală Locativ-Comunală Și Amenajare adresă str. Mihai Eminescu, 33, telefon 022-22-54-61, cod fiscal 1007601010493 cont trezorerie
reprezentată prin Ion BURDIUMOV, funcția Șef, în calitate de **achizitor**, pe de o parte,

și
S.R.L. "Alexgreen Concept", mun. Chișinău, str. Feredeului, 12, telefon: 069093718, cod fiscal: 1017600033283, cod IBAN: MD06AG000000022513204804, banca: BC „Moldova-Agroindbank” S.A. sucursala Ștefan cel Mare, reprezentată prin **TEMCIUC Vasile**, funcția de administrator, în calitate de **furnizor**, pe de altă parte

2. Obiectul contractului subsecvent:

2.1 Furnizorul se obligă să livreze: **Complexe de joacă pentru copii, inclusiv instalarea și amenajarea în sectoarele Centru, Botanica și Ciocana** ✓ în perioada convenită (90 zile din momentul semnării contractului) și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

3. Legea aplicabilă contractului

3.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din Republica Moldova.

4. Prețul contractului

4.1. - Furnizorul se obligă să furnizeze Complexe de joacă pentru copii, inclusiv instalarea și amenajarea în termen de 60 zile din momentul semnării prezentului contract subsecvent.

4.2. - Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul bunurilor livrate, plătitibil furnizorului de către achizitor este de **9 791 256,25 (nouă milioane șapte sute nouăzeci și unu mii două sute cincizeci și șase lei, 25 bani), inclusiv TVA.**

4.3. - Achizitorul se obligă să plătească furnizorului prețul convenit pentru îndeplinirea contractului de achiziție a bunurilor: Complexee de joacă pentru copii, inclusiv instalarea și amenajarea sectoarele Centru, Botanica și Ciocana ✓, conform Anexei nr. 1.

5. Durata contractului

5.1 – Durata prezentului contract este de la semnarea acestuia de către ambele părți până la 31 decembrie 2024. ✓

6. Documentele contractului

6.1 - Documentele contractului sunt:

- a) specificația de preț
- b) specificația tehnică
- c) devizul de cheltuieli

7. Obligațiile principale ale furnizorului

7.1 – Furnizorul se obligă să livreze și instaleze bunurile specificate în anexa 1, în locurile publice.

7.2- Furnizorul se obligă să furnizeze bunurile la standardele și/sau performanțele prezentate în oferta tehnică.

7.3 - Furnizorul se obligă să furnizeze bunurile în termen de 90 zile ✓ de la semnarea contractului.

7.4 - Furnizorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

- i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu bunurile achiziționate, și
- ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

8. Obligațiile principale ale achizitorului

8.1 Achizitorul se obligă să achiziționeze și să plătească prețul convenit în prezentul contract, în termen de 15 zile lucrătoare din momentul recepționării facturii fiscale și a procesului verbal de instalare a bunurilor..

8.2- Achizitorul se obligă să recepționeze bunurile în termenul convenit.

8.3 - Termenul convenit pentru plata prețului contractului subsecvent, se calculează pornind de la înregistrarea la achizitor a facturii emise de către furnizor.

8.4 - Dacă achizitorul nu onorează facturile în perioada precizată la 8.1, atunci furnizorul are dreptul de a sista livrarea bunurilor. Imediat după ce achizitorul își onorează obligațiile, furnizorul va relua livrarea bunurilor în cel mai scurt timp posibil.

9. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

9.1 - În cazul în care, din vina sa, furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală din prețul contractului neonorat de 3 %.

9.2- În cazul în care achizitorul nu își onorează obligațiile în termenul convenit la 8.1, atunci furnizorul poate solicita, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală 3 % din plata neefectuată.

9.3 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a rezilia contractul și de a pretinde plata de daune-interese.

9.4 - Achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul, printr-o notificare scrisă adresată furnizorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această reziliere să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru furnizor. În acest caz, furnizorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită pînă la data rezilierii unilaterale a contractului.

10. Garanția privind asigurarea executării contractului

10.1 - *Garanția de bună execuție a contractului se constituie din rețineri succesive directe din plata cuvenită pentru facturile fiscale înaintate.*

Garanția privind asigurarea executării contractului va avea, cel puțin, valabilitatea contractului.

10.2 - Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției privind asigurarea executării contractului, în limita prejudiciului creat, dacă furnizorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției privind asigurarea executării contractului, achizitorul are obligația de a notifica acest lucru furnizorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

10.4 - Achizitorul se obligă să restituie garanția privind asigurarea executării contractului în termen de 3 zile de la îndeplinirea obligațiilor asumate.

10.5 - Garanția bunurilor este distinctă de garanția privind asigurarea executării contractului .

11. Recepție, inspecții și teste

11.1 - Achizitorul sau reprezentantul său are dreptul de a inspecta și/sau testa bunurile pentru a verifica conformitatea lor cu specificațiile din anexele la contract.

11.2 - Inspecțiile și testele din cadrul recepției provizorii și recepției finale (calitative) se vor face la destinația finală a bunurilor.

11.3 - Dacă vreunul din bunurile inspectate sau testate nu corespunde specificațiilor, achizitorul are dreptul să îl respingă, iar furnizorul fără a modifica prețul contractului are obligația:

a) de a înlocui bunurile refuzate; sau

b) de a face toate modificările necesare pentru ca bunurile să corespundă specificațiilor lor tehnice.

11.4 - Dreptul achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a respinge nu va fi limitat sau amânat datorită faptului că bunurile au fost inspectate și testate de furnizor, cu sau fără participarea unui reprezentant al achizitorului, anterior livrării acestora la destinația finală.

11.5 - Prevederile clauzelor 11.1-11.4 nu îl vor absolve pe furnizor de obligația asumării garanțiilor sau altor obligații prevăzute în contract.

12. Ambalare și marcare

12.1 - (1) Furnizorul are obligația de a ambala bunurile pentru ca acestea să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât să ajungă în bună stare la destinația finală.

(2) În cazul ambalării greutăților și volumelor în cutii, furnizorul va lua în considerare, unde este cazul, distanța mare până la destinația finală a bunurilor și absența facilităților de manipulare grea în toate punctele de tranzit.

12.2 - Ambalarea, marcarea și documentația din interiorul sau din afara pachetelor vor respecta strict cerințele prevăzute în caietul de sarcini, anexă la prezentul contract.

12.3 - Toate materialele de ambalare a bunurilor, precum și toate materialele necesare protecției coletelor (paleți de lemn, foi de protecție etc.) rămân în proprietatea achizitorului.

13. Livrarea și documentele care însoțesc bunurile

13.1 - Furnizorul are obligația de a livra bunurile la destinația finală indicată de achizitor, respectând termenele stabilite.

13.2 - (1) La expedierea bunurilor, furnizorul are obligația de a comunica, atât achizitorului, cât și, după caz, societății de asigurări datele de expediere, numărul contractului, descrierea bunurilor, cantitatea, locul de încărcare și locul de descărcare.

(2) Furnizorul va transmite achizitorului documentele care însoțesc bunurile respectiv:

- certificatele de garanție,
- declarațiile de conformitate.

13.3 - Certificarea de către achizitor a faptului că bunurile au fost livrate parțial sau total se face după recepție, prin semnarea de primire de către reprezentantul autorizat al acestuia, pe documentele emise de furnizor pentru livrare și instalare.

13.4 - Livrarea și instalarea bunurilor se consideră încheiată în momentul în care sunt îndeplinite prevederile clauzelor de recepție bunurilor.

14. Asigurări

14.1 - Furnizorul are dreptul de a asigura complet bunurile furnizate prin contract împotriva pierderii sau deteriorării neprevăzute la fabricare, transport, depozitare și livrare, în funcție de termenul de livrare convenit prin prezentul contract.

15. Servicii

15. - Pe lângă furnizarea efectivă a bunurilor, furnizorul are obligația de a livra și instala bunurile, respectiv de ale transporta, gratuit fără a modifica prețul contractului.

16. Perioada de garanție acordată bunurilor

16.1 - Furnizorul are obligația de a garanta că bunurile furnizate prin contract sunt noi, nefolosite. De asemenea, furnizorul are obligația de a garanta că toate bunurile furnizate prin contract nu vor avea niciun defect ca urmare a proiectului, materialelor sau manoperei sau oricărei alte acțiuni sau omisiuni a furnizorului și că acestea vor funcționa la parametrii solicitați, în condiții normale de funcționare.

16.2 - (1) Perioada de garanție acordată bunurilor de către furnizor este cea declarată în oferta tehnică, de 24 luni, din momentul livrării și instalării.

(2) Perioada de garanție a bunurilor începe cu data recepției efectuate după livrarea acestora la destinația finală.

16.3 - Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în conformitate cu această garanție.

16.4 - La primirea unei astfel de notificări, furnizorul are obligația de a remedia defecțiunea sau de a înlocui produsul în 5 zile lucrătoare, fără costuri suplimentare pentru achizitor. Bunurile care, în timpul perioadei de garanție, le înlocuiesc pe cele defecte beneficiază de o nouă perioadă de garanție care curge de la data înlocuirii produsului.

16.5 - Dacă furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze defectul în perioada convenită, achizitorul are dreptul de a lua măsuri de remediere pe riscul și pe cheltuiala furnizorului și fără a aduce niciun prejudiciu oricăror alte drepturi pe care achizitorul le poate avea față de furnizor prin contract.

17. Ajustarea prețului contractului

17.1 Pentru bunurile livrate, plățile datorate de achizitor furnizorului sunt tarifele declarate în oferta financiară depusă în urma reluării competiției între operatorii economici semnatori ai acordului-cadru, anexă la contract.

17.2 - Prețul contractului este ferm și nu poate fi modificat pe întreaga perioadă de realizare a contractului.

18. Subcontractanți

18.1 - (1) Furnizorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului contractele încheiate cu subcontractanții desemnați.

(2) Lista subcontractanților, cu datele de identificare ale acestora se constituie în anexe la prezentul contract.

18.2 - (1) Furnizorul este pe deplin răspunzător față de Achizitor de modul în care el și subcontractanții săi îndeplinesc contractul.

(2) Subcontractantul este pe deplin răspunzător față de prestator de modul în care își îndeplinește partea sa din contract.

18.3 - Niciun subcontractant nu poate fi implicat în executarea Contractului fără acordul scris prealabil al Achizitorului. Furnizorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract sau și-a îndeplinit-o necorespunzător. Schimbarea subcontractantului nu va modifica prețul contractului și nu se va efectua decât după notificarea Achizitorului și primirea aprobării din partea acestuia.

18.4 - Furnizorul nu are dreptul de a înlocui subcontractanții nominalizați în cazul în care înlocuirea acestora conduce la modificarea propunerii tehnice sau financiare, anexă la prezentul contract.

19. Întârzieri în îndeplinirea contractului

19.1 - Furnizorul are obligația de a îndeplini contractul de achiziție a bunurilor în perioada înscrisă în contract.

19.2 - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului furnizorul nu respectă termenul convenit de livrare, atunci acesta are obligația de a notifica achizitorul în timp util; modificarea perioadei de furnizare asumate prin prezentul contract se va face cu acordul părților, prin act adițional.

19.3 - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de livrare, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități furnizorului.

20. Forța majoră

20.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

20.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

20.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

20.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

20.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 3 zile de la încetare.

20.6 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

21. Soluționarea litigiilor

21.1 - Achizitorul și furnizorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

21.2 - Dacă, după 10 de zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și furnizorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare parte poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din Republica Moldova.

22. Limba care guvernează contractul

22.1 - Limba care guvernează contractul este limba de stat a Republicii Moldova.

23. Comunicări

23.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

23.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

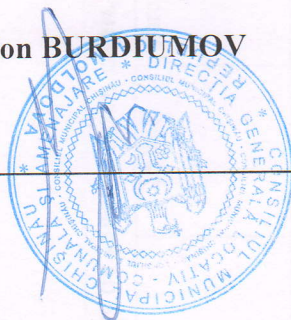
Părțile au încheiat astăzi, 25 iunie 2024, prezentul contract, în trei exemplare toate având aceeași putere juridică.

ACHIZITOR	FURNIZOR
Direcția locativ-comunală și amenajare	SRL "Alexgreen Concept" ✓
Adresa: mun. Chișinău, str. Eminescu, 33 Tel.: 022 242 501 Denumirea băncii: MF - Trezoreria de Stat Adresa băncii: str. Pușkin, 44 Cod bancar: TREZMD2X, 226614 Cod IBAN: _____ Cod fiscal: 1007601010493	Adresa: mun. Chișinău, str. Feredeului, 12 Tel 069093718 BC „Moldova-Agroindbank” S.A. sucursala Ștefan cel Mare IBAN: MD06AG000000022513204804 Cod fiscal: 1017600033283

Semnăturile părților:

Achizitor

Ion BURDIUMOV



Furnizor

TEMCIUC Vasile ✓



Specificații tehnice

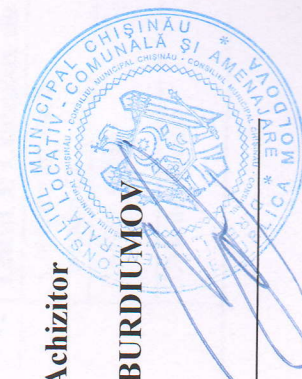
Lotul 1: Complex de joacă pentru copii, inclusiv instalarea în curtile de bloc din sectorul Botanica ✓					
Complex de joacă (model 2)	IP 301	Turcia	Mustafa Durna Insaat Anonim Sirketi	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform descrierii tehnice din ofertă
Leagăn dublu	SK 103	Turcia	Mustafa Durna Insaat Anonim Sirketi	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform descrierii tehnice din ofertă
Dale de cauciuc	*	Moldova	Eco Elastic	Conform descrierii din anexa nr. 1	Covor elastic din cauciuc) folosit ca suprafață de contact, la ieșirile din tobogane și sub sezuturi leagane. Covorul elastic din cauciuc în zonele descrise mai sus va fi așezat prin turnare continuă sau prin plăci imbinat astfel: la ieșirile de pe echipamentele de alunecare (tobogane) va fi dispus covor elastic din cauciuc cu dimensiunile de 100 x 100 x 3 cm, iar sub sezuturile leaganelor va fi dispus covor elastic din cauciuc cu dimensiunile de 100 x 50 x 3 cm.
Pietriș de râu	*	Moldova	Alexgreen Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Pietriș de râu spălat, fracție 5-20 cm.
Panou informativ	*	Moldova	Alexgreen Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Confectionat din structură de metal H - 2 m. Panou confectionat din etalbond 60x60 cm.
Amenajarea terenului	*	Moldova	Alexgreen Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform devizului din ofertă

Lotul 3: Complex de joaca pentru copii, inclusiv instalarea in curtile de bloc din sectorul Centru ✓					
Complex de joacă (model 2)	IP 301	Turcia	Mustafa Durna Insaat Anonim Sirketi	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform descrierii tehnice din ofertă
Leagăn dublu	SK 103	Turcia	Mustafa Durna Insaat Anonim Sirketi	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform descrierii tehnice din ofertă
Dale de cauciuc	*	Moldova	Eco Elastic	Conform descrierii din anexa nr. 1	Covor elastic din cauciuc folosit ca suprafață de contact, la iesirile din tobogane si sub sezuturi leagane. Covorul elastic din cauciuc in zonele descrise mai sus va fi asezat prin turnare continua sau prin placi imbinat astfel: la iesirile de pe echipamentele de alunecare (tobogane) va fi dispus covor elastic din cauciuc cu dimensiunile de 100 x 100 x 3 cm, iar sub sezuturile leaganelor va fi dispus covor elastic din cauciuc cu dimensiunile de 100 x 50 x 3 cm.
Pietriș de râu	*	Moldova	Alexgree n Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Pietriș de râu spălat, fracție 5-20 cm.
Panou informativ	*	Moldova	Alexgree n Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Confectionat din structură de metal H - 2 m. Panou confectionat din etalbond 60x60 cm.
Amenajarea terenului	*	Moldova	Alexgree n Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform devizului din ofertă
Lotul 4: Complex de joaca pentru copii, inclusiv instalarea in curtile de bloc din sectorul Ciocana ✓					
Complex de joacă (model 2)	IP 301	Turcia	Mustafa Durna Insaat Anonim	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform descrierii tehnice din ofertă

	Leagăn dublu	SK 103	Turcia	Sirketi Mustafa Durna Insaat Anonim Sirketi	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform descrierii tehnice din ofertă	
	Dale de cauciuc	*	Moldova	Eco Elastic	Conform descrierii din anexa nr. 1	Covor elastic din cauciuc) folosit ca suprafata de contact, la iesirile din tobogane si sub sezuturi leagane. Covorul elastic din cauciuc in zonele descrise mai sus va fi asezat prin turnare continua sau prin placi imbinate astfel: la iesirile de pe echipamentele de alunecare (tobogane) va fi dispus covor elastic din cauciuc cu dimensiunile de 100 x100 x 3 cm, iar sub sezuturile leaganelor va fi dispus covor elastic din cauciuc cu dimensiunile de 100 x 50 x 3 cm.	
	Pietriș de râu	*	Moldova	Alexgree n Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Pietriș de râu spălat, fracție 5-20 cm.	
	Panou informativ	*	Moldova	Alexgree n Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Confectionat din structură de metal H - 2 m. Panou confectionat din etalbond 60x60 cm.	
	Amenajarea terenului	*	Moldova	Alexgree n Concept SRL	Conform descrierii din anexa nr. 1	Conform devizului din ofertă	

Achizitor

Ion BURDIUMOV



Semnăturile părților:

Furnizor

TEMCIUC Vasile



Specificația de preț

Cod CPV	Denumirea bunurilor și/sau a serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar (fără TVA)	Preț unitar (cu TVA)	Suma fără TVA	Suma cu TVA	Termenul de livrare și instalare
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Lotul 1: Complex de joacă pentru copii, inclusiv instalarea în curtile de bloc din sectorul Botanica								
	Complex de joacă (model 2)	Buc.	30	92800,00	111360,00	2 784 000,00	3 340 800,00	
	Leagăn dublu	Buc.	60	20500,00	24 600,00	1 230 000,00	1 476 000,00	
	Dale de cauciuc	M2	120	720,00	864,00	86 400,00	103 680,00	
	Pietriș de râu	M3	300	1 100,00	1 320,00	330 000,00	396 000,00	
	Panou informativ	Buc	30	2 100,00	2 520,00	63 000,00	75 600,00	
	Amenajarea terenului	Buc.	30	4 170,57	5 004,68	125 117,10	150 140,52	
	TOTAL					4 618 517,10	5 542 220,52	
Lotul 3: Complex de joacă pentru copii, inclusiv instalarea în curtile de bloc din sectorul Centru								
	Complex de joacă (model 2)	Buc.	15	92 800,00	111360,00	1 392 000,00	1 670 400,00	
	Leagăn dublu	Buc.	30	20 500,00	24 600,00	615 000,00	738 000,00	
	Dale de cauciuc	M2	60	720,00	864,00	43 200,00	51 840,00	

Pietriș de râu	M3	150	1 100,00	1 320,00	165 000,00	198 000,00
Panou informativ	Buc	15	2 100,00	2 520,00	31 500,00	37 800,00
Amenajarea terenului	Buc.	15	4 170,57	5 004,68	62 558,55	75 070,26
TOTAL					2 309 258,55	2 771 110,26

Lotul 4: Complex de joacă pentru copii, inclusiv instalarea in curtile de bloc din sectorul Ciocana						
Complex de joacă (model 2)	Buc.	8	92 800,00	111 360,00	742 400,00	890 880,00
Leagăn dublu	Buc.	16	20 500,00	24 600,00	328 000,00	393 600,00
Dale de cauciuc	M2	32	720,00	864,00	23 040,00	27 648,00
Pietriș de râu	M3	80	1 100,00	1 320,00	88 000,00	105 600,00
Panou informativ	Buc	8	2 100,00	2 520,00	16 800,00	20 160,00
Amenajarea terenului	Buc.	8	4 170,57	5 004,68	33 364,56	40 037,47
TOTAL					1 231 604,56	1 477 925,47
Grand TOTAL					8 159 380,21	9 791 256,25

Achizitor

Ion BURDIUMOV



Furnizor

TEMCHUC Vasile



Semnăturile părților: